



FORDÍTÁSOKTATÁS – SZAKMAI NAP

2017. február 10. 10–16 óráig

Gépiesség és kreativitás a fordítási piacon és a fordításoktatás különböző szintjein

Helyszín: Károli Gáspár Református Egyetem BTK, 1088 Budapest, Reviczky u. 4., I. em.
Buda Béla terem

Regisztráció: <https://goo.gl/forms/V8mwN7oy1R8UcT8U2> (ingyenes)

Kapcsolat: Dróth Júlia egy. doc., KRE droth.julia@kre.hu

PROGRAM

DÉLELŐTTI SZEKCIÓ		
A FORDÍTÁSOKTATÁS KÜLÖNBÖZŐ SZINTJEI: CÉLOK, TANTÁRGYAK, MÓDSZEREK		
10:00–10:10	Dr. Sepsi Enikő, dékán, KRE	Fordítói képzés a Károlin. A műfordítás lehetőségei egyetemi keretek között.
10:10–10:30	Kóbor Márta – Lehmann Magdolna, PTE	Minden szinten szinte minden... Fordításoktatás BA-, MA-szinten és a szakirányú továbbképzés keretei között.
10:30–10:45	Ugrin Zsuzsanna, BME	Vonzások és választások: szövegműfajok a társadalomtudományi és gazdasági szakfordítóképzésben
10:45–11:00	Balogh Dorka, PPKE	Jogi fordítás – műfajok és feladattípusok
11:00–11:15	Horváth Ágnes, SOTE	Orvosi fordítás – műfajok és feladattípusok
11:15–11:30	Gulyás Adrienn, KRE	Irodalmi műfajok a BA-szintű fordítási specializáción és a szakirányú továbbképzésen
11:30–11:45	Horváth Géza, KRE	
11:45–12:00	Vita	
12:00–12:10	KÁVÉSZÜNET	
12:10–12:25	Robin Edina – Szegh Henriett, ELTE	A Pannon korpusz és az audiovizuális alkorpusz bemutatása
12:25–12:40	Zolczer Péter, SJE	Az audiovizuális fordítás mint tantárgy: tartalom, feladattípusok, módszerek, tapasztalatok
12:40–12:55	Koch Márta, szabadúszó audiovizuális fordító	Audiovizuális fordítás: a stúdiók igényei és a lehetséges oktatási módszerek
12:55–13:10	Vita	
13:10–13:20	Klaudy Kinga, ELTE	A délelőtti program összegzése
13:20–13:40	SZÜNET – BÜFÉ	
DÉLUTÁNI SZEKCIÓ		
A KREATÍV FORDÍTÁSI KÉSZSÉGEK IGÉNYE ÉS ARÁNYA A FORDÍTÁSI PIACON		
13:40–13:50	Kovács Tímea, szabadúszó fordító	Néhány fogalom a kreatív fordítás világából: transcreation, copywriting, lokalizáció (fogalmak tisztázása)

13:50–14:05	Urbán Miklós, Kilgray, MemoQ	Mondatok és szegmensek – kreativitás és CAT-használat
14:05–14:20	K. Papp Lászlóné, ügyvezető igazgató – Tagai Csaba, vezető fordító, SDL Fordítóiroda	Ipar és kézművesség. Mit jelent ez a fordítás területén? Transcreaton – új feladattípus a fordításban.
14:20–14:35	Gál-Berey Tünde, Villámfordítás Fordítóiroda	<meta name="title" content="Spéci fordítói készségek"> A honlapfordításokhoz szükséges készségek, ismeretek
14:35–14:50	Wagner Veronika, SZOFT	Kontrollcsoport – Hogyan tudja támogatni a SZOFT szakmai közössége a tagjai fejlődését?
14:50–15:05	Vita	
15:05–15:25	SZÜNET – BÜFÉ	
15:25–15:30	Dróth Júlia, KRE	A szakmai nap összegzése
SZÁMÍTÓGÉPES WORKSHOP, II. 221. terem		
15:35–16:15	Ugrin Zsuzsanna, BME	Oszd meg és gazdagodj: Google Drive a fordításórán – ötletbörze oktatóknak